

<<汉英大词典>>

图书基本信息

书名：<<汉英大词典>>

13位ISBN编号：9787532749058

10位ISBN编号：7532749053

出版时间：2010-01

出版时间：上海译文出版社

作者：吴光华（主编）

页数：2288

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;汉英大词典&gt;&gt;

## 前言

吴光华先生邀我为他的新作、上海译文版汉英大词典作序，颇有受宠若惊之感。

吴先生与我首次见面已是2004年，但我以为，朋友之间不患不见，但患相见之无益，如果有益，岂恨其晚？

若使我们两人早十年相见，恐怕识力各有未够坚透之处，心目尚不能如是相发。

我有点相信“缘分”，对吴先生为人的谦逊、勤勉和诚笃从此极有好感，就在当他遭遇别人指谪身陷一点小小的麻烦时，我仍选择相信他这边的说辞。

吴先生编的汉英词典，是我案头的常备书。

有个评家说过一句刻薄话，说是吴典中真正被查到的内容肯定远远少于一辈子无人问津的内容，那是讥诮书的水份。

其实这话也恰好说中了这部汉英词典words和facts兼顾且特别致大力于后者的一大长处——按吴先生本人的说法，就是“文理工农医经法商”各科的糅合。

我个人倒还曾稍嫌后者不足呢。

那是我心脏不适的时候，想到吴先生的汉英词典去查“房颤”的英文说法而终不得，于是查到“心房”条内的例证群中，方始找到“心房颤动”，而那英文译文auricu.1ar fibrillation之后似又缺了医生们时常挂在嘴边的速写式AF（吴的“心室颤动”即更可怕的“室颤”英文释义后倒是附上了vf）。

我一直在思考一个自以为很有趣的问题，那就是：一部大词典里有没有以及有多少一辈子无人问津的内容，这个问题又能通过何种实证方法求解。

这个问题好像中外古今还没人解决。

（除非移书上网挂10年，查核点击？）

）凭什么以此苛求于吴光华先生？

我在使用吴编汉英词典的过程中，有一条查阅心得，那就是他的兼收并蓄，有时可能失之芜杂，但能激发联想。

所以最理想的用户，当是英语造诣较高的人，英语同义词的知识储备比较充分，善于举一反三的范畴串联认知，最好再辅以一本英语的thesaurus之类的“类书”。

我举一个例子。

最近同一位往昔的学生讨论到“八宝山革命公墓”的英文译法，蒙他告我，我国的官方译法就是“Babaoshan RevolutionarvCemetery”，洋人也接受。

但我依然认为不通，八宝山又不是巴黎公社时期的拉锡兹神甫公墓，发生过革命战事；而且遍查英语词典，revolutionary只有类乎“of, relating to, or having the nature of a revolution”的词义，并无“for revolutionaries”之意。

倒是查了吴编汉英得到启发，遂建议用“Cemetery for Noted或Veteran Revolutionaries”的译法。

不管官方接受或不接受，白以为这个译法才是对的，其中veteran或noted不可或缺，不然为什么像乔冠华这样的人死后都进不了八宝山，还引得乔的遗孀一直耿耿于怀呢？

现在，吴编汉英的第三版即将出书，从推介样张看，原来的三卷本近4500页的内容已经精化浓缩作2400页左右的一卷本，真可谓是经过了“革命化”的流线形处理，作为大型词典，已经相当“用户友善”了。

不一味追求篇幅恢弘，足见真正知众寡者方可胜，而披其叶又不伤其枝，保得抵深而求不败，更非有洞中肯綮兼之心至手到，裁剪自如的功夫不可。

在中国与世界文化对话日频，既要避免双方误读，又要争取话语权的今天，这样一部汉英词典可望发挥相当的作用。

希望不但是从事笔译的读者会经常使用它，即便是口译工作者也能时时翻阅（而非查阅），平日里孜孜汲取汉英对译的营养，以吴编汉英词典为主，辅以同义、反义、近义、上位、下位、同音异义、同音同形异义、辞源等工具书。

敏化自己的词汇意识，熟能生巧，心至口开，以免到了同声传译等场合，临渴掘井，噬脐不及。



## <<汉英大词典>>

### 内容概要

《汉英大词典（第3版）》是由著名英语学家、词典编纂专家吴光华先生主编的一部大型综合性汉英类词典。

由上海交通大学出版社出版的前两个版本，累计印数达10万册，曾获第8届中国图书奖，有良好的市场基础与读者口碑。

译文社获得第3版的版权后，在吴光华先生的领衔下，组织全国各地的专家，对原词典做了精心的修订。

第3版共收主词条24万条，新增新词新义1万5千条，总字数增加到1600万；并特别注重收集近年来社会生活中涌现出的新词新义，如“首席执行官”、“厄尔尼诺现象”、“疯牛病”、“猪流感”、“不折腾”、“躲猫猫”等。

《汉英大词典》（第3版）的出版，将填补译文出版社大型综合性汉英词典编纂领域的空白；同时，可与陆谷孙先生主编的《英汉大词典》构成姊妹篇，互为补充，相得益彰。

适用于外语工作者、翻译工作者、科技工作者、教师、大学生、研究生、博士生、高级英语自学者、港澳台同胞、海外华人、外国留学生、外籍教师及海外海域学习者、汉学家等。

是反映最新汉英科研成果的、语文性和科技性融为一体的综合性工具书。

## <<汉英大词典>>

### 作者简介

《汉英大词典》编纂队伍可谓专家云集，功底深厚。  
主编由我国资深的词典学家、大连交通大学教授吴光华先生担纲，顾问由杨宪益、陈羽纶、王岷源、汪榕培、钱伟长担任。

主编吴光华先生著作等身，主编并已出版的双语词典有15部，在世界上很多国家的图书馆均有收藏。同时，受聘为大连理工大学出版社顾问；广东外语外贸大学双语词典研究中心顾问；聘为厦门大学双语词典与双语语言研究文化中心顾问等。

目前，以吴光华先生为首的编纂团队有专业人员近百人，其主力是20多年来一直参与的编纂人员，其中有教授50多人。

<<汉英大词典>>

书籍目录

修订说明序体例汉语拼音音节查字表汉语拼音查字表部首查字表笔画查字表汉英大词典正文附录一 汉语拼音方案附录二 计量单位表附录三 化学元素表附录四 世界各国、地区、首都(或首府)及货币名称表附录五 天干、地支及二十四节气附录六 中华人民共和国行政区划附录七 中国历史年代简表附录八 奥林匹克运动主要项目及相关国际组织主要参考资料

<<汉英大词典>>

章节摘录

插图：

## <<汉英大词典>>

### 编辑推荐

《汉英大词典(第3版)》：· 国家国书奖获奖作品· 吴光华教授领衔修订并倾力打造· 复旦大学教授陆谷孙先生作序并推荐· 秉承原版独创性，容量大，功能全之特色· 收录主词条24万，新增新词新义1.5万余条· 查字表按最新汉字部首归部规范排定，方便使用· 附录全面更新，与正文部分互为补充，相得益彰

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>